**TRƯỜNG ĐẠI HỌC NHA TRANG**

**Khoa Ngoại ngữ**

**Bộ môn Biên-Phiên dịch**

**ĐỀ CƯƠNG HỌC PHẦN**

*(Ban hành kèm theo Quyết định số: 1219/QĐ-ĐHNT ngày 16 tháng 11 năm 2021 của Hiệu trưởng trường Đại học Nha Trang)*

**1. Thông tin học phần:**

Tên học phần:

- Tiếng Việt: **BIÊN DỊCH CHUYÊN NGÀNH**

- Tiếng Anh: **TRANSLATION FOR SPECIFIC PURPOSES**

Mã học phần: TRI327 Số tín chỉ: *2* (2-0)

Đào tạo trình độ: Đại học

Học phần tiên quyết: Biên dịch 2, Phiên dịch 2

**2. Mô tả học phần:**

Học phần trang bị cho người học từ vựng, cấu trúc ngữ pháp, thuật ngữ chuyên ngành về Kinh doanh-Thương mại và Du lịch ở mức độ chuyên sâu. Ngoài ra, học phần còn trang bị cho người học kỹ năng biên dịch cơ bản trong các lĩnh vực chuyên ngành. Sinh viên được thực hành biên dịch tóm tắy các tài liệu trình bày trong các hội nghị, hội thảo, diễn đàn chuyên ngành theo các chủ đề Kinh doanh-Thương mại và Du lịch. Sau khi kết thúc học phần, sinh viên có kỹ năng biên dịch thành thạo, linh hoạt và chính xác các chủ đề trên.

**3. Mục tiêu:**

Giúp sinh viên có đủ kiến thức và kỹ năng cần thiết để thực hiện hoạt động biên dịch và xử lý tốt các tình huống xảy ra trong quá trình biên dịch chuyên ngành; thiết kế các hoạt động biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu. Đồng thời, sinh viên có kỹ năng lập kế hoạch học tập và phương pháp học tập cho hướng nghiệp trong tương lai.

**4. Chuẩn đầu ra (CLOs):** Sau khi học xong học phần, người học có thể:

a) Hoàn thiện được kỹ năng biên dịch chuyên ngành;

b) Hoàn thiện và điều chỉnh kỹ năng trình bày bằng văn bản ngôn ngữ mục tiêu;

c) Phân tích và so sánh đặc điểm của các kỹ thuật biên dịch khác nhau;

d) Vận dụng các kỹ thuật biên dịch khác nhau cho các loại hình ngôn bản;

e) Thiết kế và xử lý loại hình biên dịch có liên quan đến các chủ đề chuyên sâu.

**5. Ma trận tương thích giữa Chuẩn đầu ra học phần với Chuẩn đầu ra CTĐT Ngôn ngữ Anh:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **CĐR HP (CLOs)** | **CĐR CTĐT (PLOs)** | | | | | | | | | |
| **1** | **2** | **3** | **4** | **5** | **6** | **7** | **8** | **9** | **10** |
| a | x | x | x | x | x | x | x |  |  |  |
| b | x | x | x | x | x | x | x |  |  |  |
| c | x | x | x | x | x | x | x |  |  |  |
| d | x | x | x | x | x | x | x |  |  |  |
| e | x | x | x | x | x | x | x |  |  |  |

**6. Nội dung:**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** | **Số tiết** | |
| **LT** | **TH** |
| 1 | Giới thiệu và thảo luận về chương trình môn học | b | 2 |  |
| 2 | Các yêu cầu cần thiết trong biên dịch chuyên ngành | b, e | 8 |  |
| 3 | Kỹ năng chọn từ vựng thích hợp trong biên dịch | a, c | 4 |  |
| 4 | Thực hành kỹ năng ghi chú | c, d | 4 |  |
| 5 | Vận dụng các ký hiệu, hình thức viết tắt thông dụng trong biên dịch | c, d, e | 4 |  |
| 6 | Thực hành dịch các chuyên ngành | b, e | 8 |  |

**7. Phương pháp dạy học:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Phương pháp dạy học** | **Áp dụng cho chủ đề** | **Nhằm đạt CLOs** |
| 1 | Thuyết giảng | 1-6 | a-e |
| 2 | Bài tập | 1-6 | a-e |
| 3 | Seminar | 3-4 | a-e |
| 4 | Thảo luận | 1-6 | a-e |

**8. Đánh giá kết quả học tập:**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **TT.** | **Hoạt động đánh giá** | **Nhằm đạt CLOs** | **Trọng số (%)** |
| 1 | Đánh giá quá trình | abcd | 50% |
| 3 | Thi kết thúc học phần  Hình thức thi: Viết  - Đề mở:  - Đề đóng: x | abcd | 50% |

**9. Tài liệu dạy và học:**

|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **TT** | **Tên tác giả** | **Tên tài liệu** | **Năm xuất bản** | **Nhà xuất bản** | **Địa chỉ khai thác tài liệu** | **Mục đích**  **sử dụng** | |
| **Tài liệu chính** | **Tham khảo** |
| 1 | Hoàng Minh Thu, Nguyễn Hòa | Hướng dẫn đọc và dịch báo chí Anh-Việt | 2016 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | x |
| 2 | Peter Newmark | A Textbook of Traslation | 1988 | Longman | Thư viện |  | x |
| 3 | Nguyễn Thu Huyền (chủ biên) | Cẩm nang luyện dịch Việt -Anh | 2017 | NXB Đại Học Quốc Gia Hà Nội | Thư viện |  | **x** |
| 4 | Nguyễn Quốc Hùng | Hướng dẫn kỹ thuật biên dịch Anh - Việt Việt - Anh | 2012 | NXB Tổng hợp TPHCM | Thư viễn |  | **x** |
| 5 | Davis Bellos | Is that a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of  Everything | 2011 | Penguin Books | Thư viện |  | x |
| 6 | Corinne McKay | How to Succeed as a Freelance Translator | 2006 | Two Rat Press | Thư viện |  | x |

*Ngày cập nhật*: 20/11/2022

**CHỦ NHIỆM HỌC PHẦN TRƯỞNG BỘ MÔN**

*(Ký và ghi họ tên) (Ký và ghi họ tên)*

**Ths. Nguyễn Hoàng Hồ TS. Hoàng Công Bình**

**BAN CHỦ NHIỆM CTĐT**

*(Ký và ghi họ tên)*

**TS. Võ Nguyễn Hồng Lam**